

No. 47597

**Ireland
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of Ireland on the conditions of recuperation of minor citizens from the Republic of Belarus in Ireland. Minsk, 23 February 2009

Entry into force: *provisionally on 23 February 2009 by signature and definitively on 26 September 2009 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Belarusian, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 20 July 2010*

**Irlande
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de l'Irlande relatif aux conditions de récupération de citoyens mineurs de la République du Bélarus en Irlande. Minsk, 23 février 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 février 2009 par signature et définitivement le 26 septembre 2009 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 20 juillet 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ДАГАВОР

паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Ірландыі аб умовах аздараўлення непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь у Ірландыі

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Ірландыі, названыя ў наступным Бакі, кіруючыся прынцыпамі гуманізму і добрай волі;

прымаючы пад увагу доўгатэрміновыя негатыўныя наступствы аварыі на Чарнобыльскай АЭС для здароўя насельніцтва Рэспублікі Беларусь, у прыватнасці для непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь, якія працягваюць пражываць на забруджанай тэрыторыі Рэспублікі Беларусь;

з задавальненнем канстатуючы намер Урада Ірландыі садзейнічаць паездкам у мэтах аздараўлення непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь;

з задавальненнем канстатуючы намер няўрадавых арганізацый Ірландыі (далей – прымаючыя арганізацыі) і прымаючых сем'яў забяспечыць спрыяльнымі ўмовамі для аздараўлення непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь;

прымаючы пад увагу Гаагскую канвенцыю аб грамадзянскіх аспектах міжнароднага выкравання дзяцей ад 25 кастрычніка 1980 года;

кіруючыся палажэннямі Канвенцыі аб правах дзіцяці ад 20 лістапада 1989 года;

кіруючыся заканадаўствамі дзяржаў Бакоў;

у сувязі з наступствамі аварыі на Чарнобыльскай АЭС, імкнучыся стварыць дадатковыя магчымасці і гарантыі сацыяльнай абароны для непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь;

выяўляючы клопат аб умацаванні здароўя непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь, якія з'яўляюцца найвышэйшай каштоўнасцю і здабыткам грамадства;

жадаючы тым самым садзейнічаць паляпшэнню сяброўскіх адносін і ўзаемаразумення паміж беларускім і ірландскім народамі;

дамовіліся аб ніжэйзгаданым:

Артыкул 1

Пад аздараўленнем для мэт дадзенага Дагавора разумеецца рэалізацыя прымаючымі арганізацыямі праграм часовага знаходжання непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь (далей – дзеці) з суправаджаючымі іх асобамі ў прымаючых сем'ях або месцах калектыўнага размяшчэння на тэрыторыі Ірландыі, што здзяйсняюцца, як правіла, у летні і зімовы перыяды.

Пад месцамі калектыўнага размяшчэння для мэт дадзенага Дагавора разумеюцца месцы, прызначаныя для прыёму груп дзяцей з мэтай іх знаходжання на аздараўленні ў Ірландыі.

Артыкул 2

Бакі гарантуюць аператыўны разгляд дакументаў, неабходных для выезду ў Ірландыю дзяцей у мэтах аздараўлення, а таксама суправаджаючых іх асоб, у адпаведнасці з заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Беларускі Бок ва ўстаноўленым заканадаўствам Рэспублікі Беларусь парадку забяспечвае накіраванне дзяцей ва ўзросце ад 7 да 18 гадоў на часовае знаходжанне ў Ірландыю ў мэтах аздараўлення праз беларускія арганізацыі, якія з'яўляюцца партнёрамі ірландскіх прымаючых арганізацый, без абмежавання колькасці выездаў.

Ірландскі Бок прадстаўляе магчымасць часовага знаходжання ў Ірландыі дзецям у мэтах аздараўлення і суправаджаючым іх асобам у адпаведнасці з законам аб іміграцыі і палітыкай Ірландыі, палажэннямі дадзенага Дагавора, у тым ліку з часткай чацьвёртай дадзенага артыкула.

Усе выдаткі, звязаныя з атрыманнем уязных віз у Ірландыю, праездам у Ірландыю і назад, афармленнем страхавога поліса, а таксама знаходжаннем дзяцей і суправаджаючых іх асоб на тэрыторыі Ірландыі, нясуць ірландскія прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і.

Артыкул 3

Праграмы часовага знаходжання дзяцей у Ірландыі ў мэтах аздараўлення не звязаны з працэдурамі міжнароднага ўсынаўлення, якія рэгулююцца адпаведнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 4

Бакі прызнаюць, што становішча дзяцей, якія ўязджаюць у Ірландыю на аздараўленне ў рамках праграм часовага знаходжання, рэгулюецца міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца Рэспубліка Беларусь і Ірландыя, нацыянальнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў і палажэннямі дадзенага Дагавора.

Усе ўязджаючыя ў Ірландыю ў мэтах аздараўлення ў рамках праграм часовага знаходжання дзеці-сіроты і дзеці, пакінутыя без апекі бацькоў, маюць апякуна або папачыцеля, прызначанага кампетэнтнымі беларускімі органамі ў мэтах ажыццяўлення правоў па апецы або апякунству, і не могуць разглядацца ў якасці асоб, пазбаўленых апекі законных прадстаўнікоў, або асоб, якія знаходзяцца ў стане бездагляднасці.

Бакі павінны выконваць усе заканадаўчыя, адміністрацыйныя і іншыя меры, прынятыя ў Ірландыі, па абароне правоў, свабод і законных інтарэсаў дзяцей на працягу ўсяго перыяду іх аздаравлення ў Ірландыі.

Ірландскі Бок гарантуе прыняцце вычарпальных мер па правярцы Дзяржаўнай паліцэйскай службай Ірландыі на добранадзейнасць усіх дарослых членаў прымаючай сям'і і прымаючых арганізацый у Ірландыі да прыезду дзяцей.

Ірландскі Бок прымае ўсе магчымыя меры па забеспячэнню захаванасці жыцця і здароўя дзяцей у перыяд іх знаходжання на аздаравленні ў Ірландыі ў адпаведнасці з заканадаўствам і дзяржаўнай палітыкай Ірландыі.

У адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Дагавора Ірландскі Бок гарантуе вяртанне дзяцей у Рэспубліку Беларусь пасля заканчэння тэрмінаў аздаравлення, за выключэннем выпадкаў, прадугледжаных артыкулам 7 дадзенага Дагавора.

Артыкул 5

У адпаведнасці з заканадаўствам Ірландыі і адміністрацыйнымі пастановамі, прынятымі ў Ірландыі, Ірландскі Бок спрыяе забеспячэнню прымаючымі арганізацыямі неабходных умоў для выканання суправаджаючымі асобамі ўскладзеных на іх заканадаўствам Рэспублікі Беларусь абавязкаў у інтарэсах дзяцей, аказвае садзейнічанне кампетэнтным органам Рэспублікі Беларусь па іх запыту, а таксама суправаджаючым асобам у наведванні пасля папярэдняга апавяшчэння і ва ўзгодненым парадку прымаючых сем'яў і месцаў калектыўнага размяшчэння дзяцей.

Артыкул 6

Беларускі Бок:

аказвае садзейнічанне накіроўваючым беларускім арганізацыям у фарміраванні па ўзгадненню з прымаючымі арганізацыямі арганізаваных груп дзяцей для выезду на аздаравленне ў Ірландыю;

ажыццяўляе кантроль за падборам у якасці суправаджаючых паўналетніх асоб, якія маюць педагагічную або медыцынскую адукацыю, пераважна з веданнем англійскай мовы і аказвае садзейнічанне ў іх адпаведнай падрыхтоўцы;

садзейнічае накіроўваючым беларускім арганізацыям у падрыхтоўцы дзяцей да выезду на аздаравленне ў Ірландыю, якая прадугледжвае папярэдняе азнаямленне дзяцей з гісторыяй, традыцыямі і дасягненнямі

ірландскага народа, геаграфічным становішчам і кліматычнымі ўмовамі, а таксама арганізацыю азнаямлення ірландскіх прымаючых сем'яў і прымаючых арганізацый з культурай і традыцыямі беларускага народа;

садзейнічае ў прадстаўленні накіроўваючым беларускім арганізацыям інфармацыі аб індывідуальных асаблівасцях дзяцей у мэтах забеспячэння іх бяспечнага знаходжання ў Ірландыі.

Ірландскі Бок:

забеспечвае падпісанне дагавораў у форме дэкларацыі (далей – дэкларацыі) прымаючымі арганізацыямі і прымаючымі сем'ямі, у якіх утрымліваюцца абавязкі, што датычацца гарантый бяспечнага знаходжання і дабрабыту дзяцей у перыяд аздарулення ў Ірландыі, а таксама іх своечасовага вяртання ў Рэспубліку Беларусь па заканчэнні тэрмінаў аздарулення ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Дагавора;

ускладае абавязак на прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і без прамаруджвання інфармаваць дыпламатычныя прадстаўніцтвы і консульскія ўстановы Рэспублікі Беларусь аб узнікненні надзвычайных (экстрэмальных) сітуацый, што датычацца дзяцей і суправаджаючых іх асоб падчас знаходжання ў Ірландыі;

падае прымаючым арганізацыям і прымаючым сем'ям інфармацыю аб іх абавязках, звязаных з бяспечным знаходжаннем і дабрабытам дзяцей у перыяд аздарулення ў адпаведнасці з заканадаўствам Ірландыі і палажэннямі дадзенага Дагавора;

захоўвае правы консульскіх службовых асоб Рэспублікі Беларусь па абароне інтарэсаў дзяцей, якія знаходзяцца на аздаруленні ў Ірландыі, а таксама суправаджаючых іх асоб у адпаведнасці з міжнародным правам, у тым ліку ў адпаведнасці з палажэннямі Венскай канвенцыі аб консульскіх зносінах ад 24 красавіка 1963 года.

Артыкул 7

Бакі дамаўляюцца аб тым, што прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і, якія арганізуюць знаходжанне дзяцей у Ірландыі, бяруць на сябе наступныя абавязкі, прадугледжаныя ў дэкларацыі:

падчас знаходжання на аздаруленні ў Ірландыі хуткая медыцынская дапамога дзецям пры стане, які патрабуе тэрміновага медыцынскага ўмяшання (няшчасныя выпадкі, траўмы, атручэнні і іншыя станы і захворванні), а таксама пры надзвычайных сітуацыях аказваецца без згоды іх законных прадстаўнікоў;

прынімаючыя арганізацыі будуць у максімальна кароткія тэрміны інфармаваць суправаджаючых асоб, законных прадстаўнікоў дзяцей праз беларускія накіроўваючыя арганізацыі і Пасольства Рэспублікі Беларусь у Злучаным Каралеўстве Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі аб выпадках

узнікнення захворванняў і станаў у дзяцей, звязаных з пагрозай іх жыццю і здароўю, а таксама здароўю акружаючых, і аб аказанні ім хуткай медыцынскай дапамогі;

у выпадку аказання хуткай медыцынскай дапамогі прынімаючыя арганізацыі забяспечваюць лячэнне дзіцяці і знаходжанне суправаджаючай яго асобы ў Ірландыі да заканчэння тэрміну лячэння дзіцяці;

неабходнасць знаходжання дзіцяці на лячэнні пасля заканчэння тэрміну праграмы аздаравлення вызначаецца станам здароўя дзіцяці па ўзгадненню з кампетэнтнымі органамі Беларускага Боку і законнымі прадстаўнікамі дзіцяці;

прымаючыя арганізацыі здзяйсняюць неабходныя меры па вяртанню дзіцяці разам з суправаджаючай асобай у Рэспубліку Беларусь пасля заканчэння тэрміну лячэння.

Артыкул 8

Бакі дамаўляюцца аб тым, што прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і, якія арганізоўваюць знаходжанне дзяцей у Ірландыі, бяруць на сябе наступныя абавязкі, прадугледжаныя ў дэкларацыі:

забяспечыць спрыяльныя ўмовы для пражывання і харчавання дзяцей і суправаджаючых іх асоб;

забяспечыць своечасовае вяртанне дзяцей у Рэспубліку Беларусь пасля заканчэння тэрміну аздаравлення ў Ірландыі;

прызнаваць, што часовае прыняцце дзяцей у мэтах іх аздаравлення не дае прымаючым сем'ям якіх-небудзь законных правоў у адносінах да дзяцей і не з'яўляецца папярэдняй умовай ці падставай для наступнага міжнароднага ўсынаўлення;

прызнаваць, што яны не атрымліваюць ніякіх апякунскіх правоў у адносінах да дзяцей, і што звычайнае месца пражывання дзяцей не мяняецца ў выніку іх знаходжання ў Ірландыі, і што праграма аздаравлення не з'яўляецца часткай міжнародных працэдур усынаўлення, якія рэгулююцца адпаведнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў і не датычыцца гэтых працэдур;

прызнаваць, што парушэнне абавязацельстваў, якія датычацца дадзенага артыкула, дэкларацыі, падпісаных прымаючай арганізацыяй або прымаючай сям'ёй, або іх садзейнічанне парушэнню дадзеных абавязацельстваў, або непрыняцце мер па іх выкананню пазбаўляюць гэтыя арганізацыю і сям'ю права ў далейшым удзельнічаць у праграмах па прыёму дзяцей.

Прымаючыя арганізацыі абавязуюцца максімальна старанна, у тым ліку з магчымым удзелам кваліфікаваных спецыялістаў, уключаючы

сацыяльнага работніка (псіхолога), праводзіць падбор прымаючых сем'яў і месцаў калектыўнага пражывання, а таксама інфармаваць іх аб правах і абавязках, звязаных з прыёмам дзяцей.

Артыкул 9

Кампетэнтнымі органамі Бакоў, адказнымі за рэалізацыю дадзенага Дагавора, з'яўляюцца:

у Рэспубліцы Беларусь:

Кіраўніцтва справамі Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь (Дэпартамент па гуманітарнай дзейнасці);

Міністэрства адукацыі;

Міністэрства аховы здароўя;

Міністэрства працы і сацыяльнай абароны;

Міністэрства замежных спраў;

у Ірландыі:

Міністэрства замежных спраў;

Міністэрства аховы здароўя і дзяцей;

Міністэрства юстыцыі, роўнасці і прававых рэформ.

Бакі інфармуюць адзін аднаго ў пісьмовай форме па дыпламатычных каналах аб любых зменах у складзе сваіх кампетэнтных органаў, адказных за рэалізацыю дадзенага Дагавора.

Артыкул 10

Беларускі Бок вызначае каардынатарам дзейнасці кампетэнтных органаў дырэктара Дэпартамента па гуманітарнай дзейнасці Кіраўніцтва справамі Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь.

Ірландскі Бок вызначае каардынатарам дзейнасці кампетэнтных органаў Генеральнага дырэктара Офіса Міністра па справах дзяцей і моладзі Міністэрства аховы здароўя і дзяцей.

Бакі інфармуюць адзін аднаго ў пісьмовай форме па дыпламатычных каналах аб любых зменах у адносінах да каардынатора дзейнасці кампетэнтных органаў.

Артыкул 11

У мэтах ацэнкі ходу рэалізацыі дадзенага Дагавора Бакі ажыццяўляюць абмен інфармацыяй паміж кампетэнтнымі органамі Бакоў.

Бакі ажыццяўляюць абмен інфармацыяй аб заканадаўствах Рэспублікі Беларусь і Ірландыі па пытаннях, прадугледжаных дадзеным Дагаворам.

Артыкул 12

У дадзеным Дагавор могуць уносіцца змены шляхам афармлення дадатковых пратаколаў, якія будуць з'яўляцца неад'емнай часткай дадзенага Дагавора.

Артыкул 13

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў, звязаных з выкананнем палажэнняў дадзенага Дагавора, Бакі будуць вырашаць спрэчныя пытанні шляхам правядзення перамоў і кансультацый.

Артыкул 14

У выпадку незаконнага ўтрымання ў Ірландыі дзяцей, накіраваных на аздаравленне ў адпаведнасці з дадзеным Дагаворам, якім-небудзь чынам, несумяшчальным з апыкунскімі правамі, якія ажыццяўляюцца трэцім бокам у адносінах да гэтых дзяцей, Бакі будуць актыўна супрацоўнічаць у мэтах вяртання дзяцей у Рэспубліку Беларусь у адпаведнасці з міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца Рэспубліка Беларусь і Ірландыя, і заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 15

Дадзены Дагавор часова выкарыстоўваецца з даты яго падпісання і ўступае ў сілу з даты атрымання па дыпламатычных каналах апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

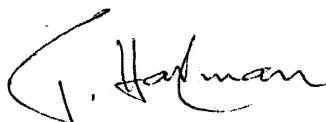
Тэрмін дзеяння дадзенага Дагавора складае пяць гадоў. Па заканчэнні гэтага тэрміну ён будзе аўтаматычна прадоўжвацца кожныя пяць гадоў да таго часу, пакуль адзін з Бакоў не паведаміць другому Боку ў пісьмовай форме па дыпламатычных каналах аб сваім намеры спыніць дзеянне дадзенага Дагавора не пазней чым за шэсць месяцаў да сканчэння чарговага тэрміну яго дзеяння.

З улікам выкладзенага вышэй дадзены Дагавор падпісваецца ўпаўнаважанымі прадстаўнікамі Бакоў.

Здзейснена ў г. Мінск "23 люта" 2009 года ў двух экзэмплярах на беларускай, рускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца ў роўнай ступені аўтэнтычнымі.



За Урад
Рэспублікі Беларусь



За Урад
Ірландыі

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

Between the Government of the Republic of Belarus and the Government of Ireland on the conditions of recuperation of minor citizens from the Republic of Belarus in Ireland

The Government of the Republic of Belarus and the Government of Ireland, hereinafter referred to as the Parties;

Guided by the principles of humanitarianism and good will;

Having regard to the long-term negative consequences of the accident at the Chernobyl NPP for the health of the population of the Republic of Belarus, in particular for minor citizens of the Republic of Belarus who continue to live in the contaminated area in the Republic of Belarus;

Welcoming the intention of the Government of Ireland to facilitate recuperation visits to Ireland of minor citizens from the Republic of Belarus;

Welcoming the intention of Irish non-governmental organisations (hereinafter referred to as “host associations”) and host families to provide favourable conditions for the recuperation for minor citizens from the Republic of Belarus;

Having regard to the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction of 25 October 1980;

Guided by the provisions of the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989;

In accordance with our respective domestic laws;

In the context of the accident at Chernobyl NPP, seeking to create additional opportunities and to guarantee social protection for minor citizens from the Republic of Belarus;

Showing concern for the improvement of the health of minor citizens from the Republic of Belarus who are society’s greatest treasure and asset;

Wishing to strengthen friendly ties and mutual understanding between the peoples of Belarus and Ireland;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement, recuperation shall mean the carrying out by the Irish host associations of a temporary stay programme for minor citizens from the Republic of Belarus (hereinafter referred to as “children”) with accompanying persons (hereinafter referred to as “accompanying persons”) individually with host families or collectively in Ireland, to take place as a rule during summer or winter periods. For the purposes of the present Agreement, children hosted collectively shall be accommodated in premises intended or suitable for children.

Article 2

The Parties shall guarantee the fast processing of documents necessary for the Children’s departure to Ireland for the purposes of recuperation as well as those of the Accompanying Individuals in accordance with the state laws of both Parties.

The Government of the Republic of Belarus, in the manner required by the legislation of the Republic of Belarus, shall ensure that children between the ages of 7 and 18 years may travel for temporary stay in Ireland for the purpose of recuperation and will be selected for travel through Belarusian sending organisations which are partners of Irish host associations and shall not impose an upper limit on the number of such visits by each child.

The Irish Government shall provide the opportunity of a temporary stay in Ireland to children for the purpose of recuperation and accompanying persons in accordance with Irish immigration law and policy and the terms of the present Agreement and in particular paragraph 4 below.

All expenses related to obtaining visas to Ireland, travel to and from Ireland, purchase of insurance, and also the stay of children and accompanying persons in Ireland, shall be borne by the Irish host associations and families.

Article 3

Temporary stay programmes for children in Ireland for the purpose of recuperation are not related to international adoption procedures, which are governed by the corresponding laws of the Parties.

Article 4

The Parties recognise that the situation of children coming to Ireland for recuperation within the context of temporary stay programmes shall be regulated by international Agreements and Treaties to which the Republic of Belarus and Ireland are party, their national laws and the terms of the present Agreement.

All orphaned children and children not in the care of their parents travelling to Ireland for the purpose of recuperation within the context of temporary stay programmes shall have a guardian appointed by the competent Belarus authorities for the purpose of exercising the rights of guardianship, and it shall not be asserted that such children are without the guardianship of legal representatives or in the state of homelessness.

The Parties shall comply with all legislative, administrative and other measures applicable in Ireland to protect the rights, freedoms, and legal interests of the children during their period of recuperation in Ireland.

The Irish Government shall guarantee to take all possible measures to have all adults in the host associations and all adults residing in the homes of host families vetted by An Garda Síochána (national police force of Ireland) before the children arrive.

The Irish Government shall take all possible measures to ensure the preservation of the life and health of the children during their period of recuperation in Ireland in accordance with Irish law and government policy.

In accordance with the terms of the present Agreement, the Irish Government shall guarantee the return of children to the Republic of Belarus after the end of the recuperation period with the exception of cases referred to in Article 7 of the present Agreement.

Article 5

In accordance with the laws of Ireland and the administrative framework applicable in Ireland, the Irish Government shall facilitate the Irish host associations in providing the essential conditions for the execution of the obligations placed on the accompanying persons by the legislation of the Republic of Belarus in the interest of the children, and guarantees to facilitate the competent bodies of the Republic of Belarus at their request, and also the accompanying persons in visiting, after prior notification and in the agreed manner, the Irish host families or collective accommodation of children.

Article 6

The Belarus Government shall:

provide assistance to the Belarusian sending organisations forming groups of children going to Ireland for recuperation in coordination with the Irish host associations;

exercise control over the selection of adults in the capacity of accompanying persons with educational or medical training, preferably with English language skills and provide assistance for their appropriate preparation;

assist the Belarusian sending organisations in preparing children for going to Ireland for recuperation, which includes the advance familiarizing of the children with the history, traditions and achievements of the Irish people, geography and climate conditions, and acquainting of the Irish host families and host associations with the culture and traditions of the Belarusian people;

assist with submission to the Belarusian organisations of information on individual characteristics of the children in order to ensure their safe stay in Ireland.

The Irish Government shall:

provide for the signing of agreements in the form of a declaration (hereinafter - declaration) by the Irish host associations and host families, which contain obligations in relation to guaranteeing the safety and welfare of children during the period of their recuperation visit to Ireland and also their timely return to the Republic of Belarus after the end of the recuperation period in accordance with the terms of the present Agreement;

impose an obligation (in the form of the aforementioned declaration) on the host Associations and host families to inform without delay the diplomatic (consular) office of the Belarusian Government of the occurrence of emergency (urgent) situations affecting the children and accompanying persons during their stay in Ireland;

provide information to the host associations and host families in relation to their obligations under Irish law in connection with the welfare and protection of children visiting under the present Agreement.

observe the rights of consular officials of the Republic of Belarus for safeguarding the interests of children staying for recuperation in Ireland and of accompanying persons in accordance with international law and in particular in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 7

Both Parties agree that the host associations and host families organizing the stay of the children in Ireland shall assume the obligations provided for in the declaration:

during the recuperation stay in Ireland emergency medical assistance may be provided to the children, without the consent of the legal representatives, in the case of emergency situations requiring urgent medical intervention (accidents, injuries, poisoning and other conditions and illnesses);

the Irish host associations shall inform, as quickly as possible, the accompanying person and shall inform the legal representatives of children (through the relevant Belarusian sending organisation) and the Embassy of the Republic of Belarusian in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of illnesses which have occurred and the situation of the children regarding threats to their lives or health, and also the health of people around them, and of providing them with emergency medical assistance;

in cases where emergency medical care is provided, the host association shall provide for the treatment of the child and the stay of the accompanying person in Ireland until the end of the period of treatment of the child;

the necessary stay of the child in treatment after the end of the recuperation period shall be determined by the state of health of the child in consultation with the competent body of the Government of Belarus and the legal representatives of the child;

the Irish host associations shall take the necessary measures for the return of the child together with the accompanying person to the Republic of Belarus after the end of the period of treatment.

Article 8

Both Parties agree that the host associations and host families organizing the stay of the children in Ireland shall be required to undertake, in the form of the aforementioned declaration, to observe the following obligations:

to ensure favourable living conditions (accommodation and sustenance) for the children and accompanying persons;

to ensure the timely return at the appropriate time of the children to the Republic of Belarus after the end of the recuperation period in Ireland;

to recognize that receiving the children temporarily for the purposes of recuperation does not confer on the host families any legal rights in relation to the

children and does not constitute a precondition or basis for subsequent international adoption;

to recognize that they do not acquire any custodial rights in relation to the children, that the habitual residence of the children does not alter on the basis of their stay in Ireland and the recuperation programme does not form part of international adoption procedures, which are governed by the respective laws of the Parties, and is unrelated to these procedures.

to recognize that an infringement of the obligations referred to in this Article, the declarations signed by the host association or host family, or if they contribute to an infringement of these obligations or do not take measures to carry them out, shall deprive the above association and family of the right to future participation in programmes to receive children.

the Irish host associations shall undertake to take maximum care (which may include the assistance of qualified specialists including social workers or psychologists) when choosing host families and institutions, and also that they will inform them of the rights and obligations associated with hosting of children.

Article 9

The competent bodies of the Parties responsible for implementing the present Agreement shall be:

In the Republic of Belarus;

Directorate of the President of the Republic of Belarus (Department of Humanitarian Activities),
Ministry of Education,
Ministry of Public Health,
Minister of Labour and Social Protection,
Ministry of Foreign Affairs

In Ireland:

Department of Foreign Affairs
Department of Health & Children
Department of Justice Equality & Law Reform

The parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of any changes to title or structures of the competent bodies responsible for implementing the present Agreement.

Article 10

The Government of Belarus shall appoint as coordinator of activities of the competent bodies the director of the Department of Humanitarian Activities, Directorate of the President of the Republic of Belarus.

The Government of Ireland shall appoint as coordinator of activities of the competent bodies the Director General of the Office of the Minister for Children and Youth Affairs in the Department of Health & Children.

The parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of any changes to title of the coordinator of activities of the competent bodies.

Article 11

For the purpose of evaluating the operation of the present Agreement, both Parties shall implement an exchange of information between the competent institutions of the Parties.

Both Parties shall conduct an exchange of information on the laws of the Republic of Belarus and Ireland regarding matters provided for in the present Agreement.

Article 12

Amendments may be made to the present Agreement by means of additional protocols which will form an integral part of the present Agreement.

Article 13

In the event of disputes related to the implementation of the provisions of the present Agreement the parties shall resolve all dispute matters by means of negotiations and consultations.

Article 14

In cases of unlawful holding in Ireland of children sent for recuperation in accordance with the present Agreement, in some way incompatible with guardianship rights of a third party regarding these children, the Parties shall actively co-operate for the purpose of returning the children to the Republic of Belarus in accordance with applicable international agreements, which the Republic of Belarus and Ireland are party to, and the laws of both Parties.

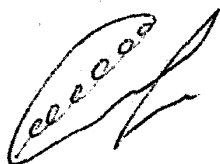
Article 15

The present Agreement shall apply on a temporary basis from the date of signature and shall come into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of implementation by the Parties of internal procedures necessary for its coming into force.

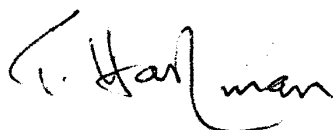
The Agreement shall be valid for a period of five years. At the expiry of this period it shall be automatically extended every five years until one Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to cancel the operation of this Agreement, not later than six months before the expiry of the next period of its operation.

Taking into account the above, the present Agreement is signed by the representatives of the Parties.

Done in *Minsk* on *23 February* 2009 in two copies in Belarusian, Russian and English languages, with all the texts having equal authenticity.



On behalf of the Government of
The Republic of Belarus



On behalf of the Government of
Ireland

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Правительством Республики Беларусь и Правительством Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Ирландии

Правительство Республики Беларусь и Правительство Ирландии, именуемые в дальнейшем Стороны,

руководствуясь принципами гуманизма и доброй воли;

принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые продолжают проживать на загрязненной территории Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя намерение Правительства Ирландии содействовать поездкам в целях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя намерение неправительственных организаций Ирландии (далее – принимающие организации) и принимающих семей обеспечить благоприятные условия для оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

принимая во внимание Гагскую конвенцию о гражданских аспектах международного похищения детей от 25 октября 1980 года;

руководствуясь положениями Конвенции о правах ребенка от 20 ноября 1989 года;

руководствуясь законодательствами государств Сторон;

в связи с последствиями аварии на Чернобыльской АЭС, стремясь создать дополнительные возможности и гарантии социальной защиты для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

проявляя заботу об укреплении здоровья несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые являются наивысшей ценностью и достоянием общества;

желая тем самым содействовать улучшению дружественных отношений и взаимопонимания между белорусским и ирландским народами;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Под оздоровлением для целей настоящего Договора понимается реализация принимающими организациями программ временного пребывания несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) с сопровождающими их лицами в принимающих семьях или местах коллективного размещения на территории Ирландии, осуществляемых, как правило, в летний и зимний периоды.

Под местами коллективного размещения для целей настоящего Договора понимаются места, предназначенные для приема групп детей с целью их пребывания на оздоровлении в Ирландии.

Статья 2

Стороны гарантируют оперативное рассмотрение документов, необходимых для выезда в Ирландию детей в целях оздоровления, а также сопровождающих их лиц, в соответствии с законодательствами государств Сторон.

Белорусская Сторона в установленном законодательством Республики Беларусь порядке обеспечивает направление детей в возрасте от 7 до 18 лет на временное пребывание в Ирландию в целях оздоровления через белорусские организации, являющиеся партнерами ирландских принимающих организаций, без ограничения количества выездов.

Ирландская Сторона предоставляет возможность временного пребывания в Ирландии детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законом об иммиграции и политикой Ирландии, положениями настоящего Договора, в том числе с частью четвертой настоящей статьи.

Все расходы, связанные с получением въездных виз в Ирландию, проездом в Ирландию и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Ирландии, несут ирландские принимающие организации и принимающие семьи.

Статья 3

Программы временного пребывания детей в Ирландии в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются соответствующими законодательствами государств Сторон.

Статья 4

Стороны признают, что положение детей, въезжающих в Ирландию на оздоровление в рамках программ временного пребывания, регулируется международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Ирландия, национальными законодательствами государств Сторон и положениями настоящего Договора.

Все въезжающие в Ирландию в целях оздоровления в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве лиц,

лишенных опеки законных представителей или находящихся в состоянии беспризорности.

Стороны должны соблюдать все законодательные, административные и иные меры, применяемые в Ирландии, по защите прав, свобод и законных интересов детей в течение всего периода их оздоровления в Ирландии.

Ирландская сторона гарантирует принятие исчерпывающих мер по проверке Государственной полицейской службой Ирландии на благонадежность всех взрослых членов принимающей семьи и принимающих организаций в Ирландии до приезда детей.

Ирландская Сторона принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Ирландии в соответствии с законодательством и государственной политикой Ирландии.

В соответствии с положениями настоящего Договора Ирландская Сторона гарантирует возвращение детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных статьей 7 настоящего Договора.

Статья 5

В соответствии с законодательством Ирландии и административными постановлениями, применяемыми в Ирландии, Ирландская Сторона способствует обеспечению принимающими организациями необходимых условий для выполнения сопровождающими лицами возложенных на них законодательством Республики Беларусь обязанностей в интересах детей, оказывает содействие компетентным органам Республики Беларусь по их запросу, а также сопровождающим лицам в посещении после предварительного уведомления и в согласованном порядке принимающих семей и мест коллективного размещения детей.

Статья 6

Белорусская Сторона:

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Ирландию;

осуществляет контроль за подбором в качестве сопровождающих совершеннолетних лиц, имеющих педагогическое или медицинское образование, предпочтительно со знанием английского языка и оказывает содействие в их соответствующей подготовке;

содействует направляющим белорусским организациям в подготовке детей к выезду на оздоровление в Ирландию, которая предусматривает

предварительное ознакомление детей с историей, традициями и достижениями ирландского народа, географическим положением и климатическими условиями, а также организацию ознакомления ирландских принимающих семей и принимающих организаций с культурой и традициями белорусского народа;

содействует в предоставлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Ирландии.

Ирландская Сторона:

обеспечивает подписание договоров в форме деклараций (далее – декларации) принимающими организациями и принимающими семьями, в которых содержатся обязательства, касающиеся гарантий безопасного пребывания и благополучия детей в период оздоровления в Ирландии, а также их своевременного возвращения в Республику Беларусь по окончании сроков оздоровления в соответствии с положениями настоящего Договора;

возлагает обязательство на принимающие организации и принимающие семьи без промедления информировать дипломатические представительства и консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, касающихся детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Ирландии;

представляет принимающим организациям и принимающим семьям информацию об их обязанностях, связанных с безопасным пребыванием и благополучием детей в период оздоровления в соответствии с законодательством Ирландии и положениями настоящего Договора;

соблюдает права консульских должностных лиц Республики Беларусь по защите интересов детей, находящихся на оздоровлении в Ирландии, а также сопровождающих их лиц в соответствии с международным правом, в том числе в соответствии с положениями Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

Статья 7

Стороны договариваются о том, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Ирландии, берут на себя следующие обязательства, предусмотренные в декларации:

во время пребывания на оздоровлении в Ирландии скорая медицинская помощь детям при состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства (несчастные случаи, травмы, отравления и другие состояния и заболевания), а также при чрезвычайных ситуациях оказывается без согласия их законных представителей;

принимающие организации будут в максимально короткие сроки информировать сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и Посольство Республики Беларусь в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии о случаях возникновения заболеваний и состояний у детей, связанных с угрозой их жизни и здоровью, а также здоровью окружающих, и об оказании им скорой медицинской помощи;

в случае оказания скорой медицинской помощи принимающие организации обеспечивают лечение ребенка и пребывание сопровождающего его лица в Ирландии до окончания срока лечения ребенка;

необходимость пребывания ребенка на лечении после окончания срока программы оздоровления определяется состоянием здоровья ребенка по согласованию с компетентным органом Белорусской Стороны и законными представителями ребенка;

принимающие организации принимают необходимые меры по возвращению ребенка вместе с сопровождающим лицом в Республику Беларусь после окончания срока лечения.

Статья 8

Стороны договариваются о том, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Ирландии, берут на себя следующие обязательства, предусмотренные в декларации:

обеспечить благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечить своевременное возвращение детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления в Ирландии;

признавать, что временное принятие детей в целях их оздоровления не дает принимающим семьям каких-либо законных прав в отношении детей и не является предварительным условием или основанием для последующего международного усыновления;

признавать, что они не получают никаких опекунских прав в отношении детей, и что обычное место проживания детей не изменяется вследствие их пребывания в Ирландии, и что программа оздоровления не является частью международных процедур усыновления, которые регулируются соответствующими законодательствами государств Сторон, и не касается этих процедур;

признавать, что нарушение обязательств, касающихся данной статьи, деклараций, подписанных принимающей организацией или принимающей семьей, или их содействие нарушению данных обязательств, или

непринятие мер по их выполнению лишают указанные организацию и семью права в дальнейшем участвовать в программах по приему детей.

Принимающие организации обязуются максимально тщательно, в том числе с возможным участием квалифицированных специалистов, включая социального работника (психолога), проводить подбор принимающих семей и мест коллективного проживания, а также информировать их о правах и обязанностях, связанных с приемом детей.

Статья 9

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Договора, являются:

в Республике Беларусь:

Управление делами Президента Республики Беларусь (Департамент по гуманитарной деятельности);

Министерство образования;

Министерство здравоохранения;

Министерство труда и социальной защиты;

Министерство иностранных дел;

в Ирландии:

Министерство иностранных дел;

Министерство здравоохранения и детей;

Министерство юстиции, равенства и правовых реформ.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в составе своих компетентных органов, ответственных за реализацию настоящего Договора.

Статья 10

Белорусская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов директора Департамента по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Ирландская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов Генерального директора Офиса Министра по делам детей и молодежи Министерства здравоохранения и детей.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении координатора деятельности компетентных органов.

Статья 11

В целях оценки хода реализации настоящего Договора Стороны осуществляют обмен информацией между компетентными органами Сторон.

Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Ирландии по вопросам, предусмотренным настоящим Договором.

Статья 12

В настоящий Договор могут вноситься изменения путем оформления дополнительных протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 13

В случае возникновения разногласий, связанных с выполнением положений настоящего Договора, Стороны будут решать спорные вопросы путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 14

В случае незаконного удержания в Ирландии детей, направленных на оздоровление в соответствии с настоящим Договором, каким-либо образом, несовместимым с попечительскими правами, осуществляемыми третьей стороной в отношении этих детей, Стороны будут активно сотрудничать в целях возвращения детей в Республику Беларусь в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Ирландия, и законодательствами государств Сторон.

Статья 15

Настоящий Договор временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

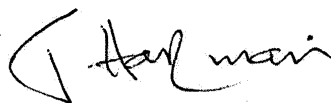
Срок действия настоящего Договора составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться каждые пять лет до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Договора не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока его действия.

С учетом изложенного выше настоящий Договор подписывается уполномоченными представителями Сторон.

Совершено в г. Минске "23" февраля 2009 года в двух экземплярах на белорусском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.



За Правительство
Республики Беларусь



За Правительство
Ирландии

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF AUX CONDITIONS DE RÉCUPÉRATION DE CITOYENS MINEURS DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS EN IRLANDE

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de l'Irlande, ci-après dénommés « les Parties »,

Guidés par les principes de l'humanitarisme et de bonne volonté,

Considérant les conséquences négatives de l'incident de la centrale nucléaire de Tchernobyl sur le long terme sur la santé de la population de la République du Bélarus, en particulier pour les citoyens mineurs de la République du Bélarus qui continuent de vivre dans la zone contaminée en République du Bélarus,

Saluant l'intention du Gouvernement de l'Irlande de faciliter les visites de récupération en Irlande des citoyens mineurs de la République du Bélarus,

Saluant l'intention des organisations non gouvernementales irlandaises (ci-après dénommées les « associations d'accueil ») et des familles d'accueil de fournir les conditions propices à la récupération des mineurs citoyens de la République du Bélarus,

Considérant la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants du 25 octobre 1980,

Guidés par les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989,

Conformément à nos lois nationales respectives,

Dans le contexte de l'incident de la centrale nucléaire de Tchernobyl, en vue de créer des possibilités supplémentaires et de garantir une protection sociale pour les citoyens mineurs de la République du Bélarus,

Soucieux de l'amélioration de la santé des citoyens mineurs de la République du Bélarus qui sont le trésor le plus précieux et le plus grand atout de la société,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle qui existent entre les peuples du Bélarus et de l'Irlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par « récupération » la mise en œuvre par des associations d'accueil irlandaises d'un programme de séjour provisoire pour les citoyens mineurs de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les enfants ») et les personnes qui les accompagnent (ci-après dénommées « les accompagnateurs ») individuellement auprès de familles d'accueil ou collectivement en Irlande, lequel aura lieu en règle générale en été ou en hiver.

Aux fins du présent Accord, les enfants accueillis collectivement seront logés dans des locaux destinés ou adaptés à des enfants.

Article 2

Les Parties garantissent le traitement rapide de tous les documents nécessaires au départ des enfants à destination de l'Irlande à des fins de récupération, ainsi que des accompagnateurs, conformément à la législation nationale des deux Parties.

Le Gouvernement de la République du Bélarus garantit, conformément à la législation de la République du Bélarus, que les enfants âgés de 7 à 18 ans peuvent voyager pour séjourner provisoirement en Irlande à des fins de récupération et sont sélectionnés pour voyager par des organisations d'envoi bélarusses qui sont des partenaires des associations d'accueil irlandaises, et n'impose aucune limite supérieure du nombre de visites par enfant.

Le Gouvernement irlandais offre aux enfants la possibilité de séjourner provisoirement en Irlande à des fins de récupération ainsi qu'aux personnes qui les accompagnent conformément à la législation et à la politique relatives à l'immigration ainsi qu'aux termes du présent Accord, en particulier du paragraphe 4 ci-après.

Toutes les dépenses relatives à l'obtention de visas à destination de l'Irlande, aux voyages au départ et à destination de l'Irlande, à la souscription d'assurances, ainsi qu'au séjour des enfants et des accompagnateurs en Irlande sont prises en charge par les associations et les familles d'accueil irlandaises.

Article 3

Les programmes de séjour provisoire des enfants en Irlande à des fins de récupération ne se rapportent en rien aux procédures d'adoption internationale, qui sont régies par les lois correspondantes des Parties.

Article 4

Les Parties admettent que la situation des enfants qui se rendent en Irlande à des fins de récupération dans le cadre de programmes de séjour temporaire sera régie par les accords et traités internationaux auxquels la République du Bélarus et l'Irlande sont parties, leur lois nationales et les termes du présent Accord.

Tous les enfants orphelins et les enfants qui ne sont pas à la charge de leurs parents et qui voyagent à destination de l'Irlande à des fins de récupération dans le cadre de programmes de séjour provisoire se voient attribuer un tuteur qui est désigné par les autorités compétentes bélarusses afin d'exercer les droits de tutorat; on ne peut prévaloir de ce que ces enfants ne se trouvent pas sous la tutelle de représentant légaux ou soient dans une situation de sans-abri.

Les Parties se conforment à toutes les mesures législatives, administratives ou autres applicables en Irlande en vue de protéger les droits, libertés et intérêts légaux des enfants pendant leur séjour de récupération en Irlande.

Le Gouvernement irlandais garantit que toutes les mesures possibles sont prises pour s'assurer que tous les adultes des associations d'accueil et tous les adultes qui résident dans les maisons des familles d'accueil soient approuvés par An Garda Síochána (les forces de police nationale de l'Irlande) avant que les enfants n'arrivent.

Le Gouvernement irlandais prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la préservation de la vie et de la santé des enfants pendant leur séjour de récupération en Irlande, conformément à la législation irlandaise et à la politique du Gouvernement.

Conformément aux termes du présent Accord, le Gouvernement irlandais garantit le retour des enfants en République du Bélarus à la fin du séjour de récupération, à l'exception des cas visés à l'article 7 du présent Accord.

Article 5

Conformément aux lois de l'Irlande et au cadre administratif applicable en Irlande, le Gouvernement irlandais aide les associations d'accueil irlandaises à réunir les conditions essentielles à l'exécution des obligations des accompagnateurs en vertu de la législation du Bélarus dans l'intérêt des enfants, et garantit qu'il aidera les autorités compétentes de la République du Bélarus, à leur demande, ainsi que les personnes qui accompagnent les enfants, à visiter, après une première notification et selon la manière convenue, les familles d'accueil irlandaises ou les logements collectifs des enfants.

Article 6

Le Gouvernement du Bélarus :

Apporte son concours aux organisations d'envoi bélarusses qui forment les groupes d'enfants qui se rendent en Irlande à des fins de récupération en coordination avec les associations d'accueil irlandaises;

Exerce un contrôle sur la sélection des adultes en qualité d'accompagnateurs qui ont suivi une formation dans les domaines de l'éducation ou de la médecine, et qui ont des aptitudes en anglais de préférence, et participe à leur bonne préparation;

Aide les organisations d'envoi bélarusses à préparer les enfants à se rendre en Irlande à des fins de récupération, notamment en familiarisant à l'avance les enfants avec l'histoire du peuple irlandais, ses traditions et ses réalisations, sa géographie et ses conditions climatiques, et en familiarisant les familles et les associations d'accueil irlandaise avec la culture et les traditions du peuple bélarusse;

Facilite le transfert d'informations aux organisations bélarusses concernant les caractéristiques de chaque enfant afin de s'assurer que leur séjour en Irlande se déroule en toute sécurité.

Le Gouvernement irlandais :

Prévoit la signature d'accords sous la forme d'une déclaration (ci-après dénommée « la déclaration ») par les associations et les familles d'accueil irlandaises, qui contient des obligations visant à garantir la sécurité et le bien-être des enfants pendant leur séjour de récupération en Irlande, ainsi que le retour des enfants en temps voulu en République

du Bélarus à la fin du séjour de récupération, conformément aux termes du présent Accord;

Impose aux associations et familles d'accueil l'obligation (sous la forme de la déclaration mentionnée plus haut) d'informer sans délai le bureau diplomatique (consulaire) du Gouvernement bélarusse de la survenance de situations d'urgence touchant les enfants et les personnes qui les accompagnent pendant leur séjour en Irlande;

Fournit des informations aux associations et familles d'accueil se rapportant à leurs obligations au titre de la loi irlandaise se rapportant au bien-être et à la protection des enfants qui séjournent dans le pays en vertu du présent Accord;

Respecte les droits des représentants consulaires de la République de Bélarus de préserver les intérêts des enfants qui séjournent en Irlande à des fins de récupération et des personnes qui les accompagnent conformément au droit international, notamment les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 7

Les deux Parties conviennent que les associations et les familles d'accueil qui organisent le séjour des enfants en Irlande assument les obligations prévues par la déclaration :

Au cours du séjour de récupération en Irlande, une assistance médicale d'urgence peut être fournie aux enfants sans le consentement de leur représentant légal, en cas de situations d'urgence requérant une intervention médicale urgente (accidents, blessures, empoisonnement et autres problèmes de santé et maladies);

Les associations d'accueil irlandaises informent dans les meilleurs délais les accompagnateurs et les représentants légaux des enfants (par l'entremise de l'organisation d'envoi bélarusse compétente) et l'Ambassade de la République du Bélarus au Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, des maladies contractées par les enfants et de tout événement ayant pu mettre en péril leur vie ou leur santé, ainsi que la santé des personnes de leur entourage, ainsi que des soins médicaux d'urgence qui leur ont été prodigués;

Dans le cas où des soins médicaux urgents ont été prodigués, l'association d'accueil prend en charge le traitement de l'enfant et le séjour de l'accompagnateur en Irlande jusqu'à la fin du traitement de l'enfant;

La nécessité de prolonger le séjour d'un enfant qui est en traitement au-delà du terme de son séjour de récupération sera déterminée par l'état de santé de l'enfant en consultation avec l'organisme compétent du Gouvernement du Bélarus et les représentants légaux de l'enfant;

Les associations d'accueil irlandaises prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer le retour de l'enfant et de son accompagnateur en République du Bélarus après l'expiration de la période de traitement.

Article 8

Les deux Parties conviennent que les associations et les familles d'accueil qui organisent le séjour des enfants en Irlande s'engagent, sous la forme de la déclaration mentionnée plus haut, à observer les obligations suivantes :

Assurer des conditions de vie favorables (logement et nourriture) pour les enfants et les accompagnateurs;

Garantir le retour en temps voulu et au moment adéquat des enfants en République du Bélarus après l'expiration de la période de récupération en Irlande;

Reconnaître que le fait de recevoir les enfants provisoirement à des fins de récupération ne confère aux familles d'accueil aucun droit légal sur les enfants et ne constitue pas une condition préalable ou un fondement pour toute procédure d'adoption internationale ultérieure;

Reconnaître qu'ils n'acquièrent aucun droit de garde vis-à-vis des enfants, que la résidence habituelle des enfants n'est en rien modifiée du fait de leur séjour en Irlande, et que le programme de récupération ne fait pas partie de procédures d'adoption internationale, qui sont régies par la législation respective des Parties, et n'est en rien associé à ces procédures;

Reconnaître que toute violation des obligations visées au présent article, des déclarations signées par l'association ou la famille d'accueil, ou que si l'association ou la famille d'accueil contribue à la violation de ces obligations ou ne prend pas de mesures pour les mener à bien, prive l'association et la famille du droit de participer ultérieurement aux programmes d'accueil des enfants.

Les associations d'accueil irlandaises s'engagent à prendre toutes les précautions nécessaires (notamment recourir à l'assistance de spécialistes qualifiés, y compris des travailleurs sociaux ou des psychologues) pour choisir les familles et les institutions d'accueil, ainsi qu'à informer ces dernières des droits et des obligations associés à l'accueil des enfants.

Article 9

Les organismes compétents des Parties responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivants :

En République du Bélarus :

La Direction de l'administration présidentielle de la République du Bélarus (Département des activités humanitaire);

Le Ministère de l'éducation;

Le Ministère de la santé publique;

Le Ministère de l'emploi et de la protection sociale;

Le Ministère des affaires étrangères.

En Irlande :

Le Département des affaires étrangères;

Le Département de la santé et de l'enfance;

Le Département de l'égalité de la justice et de la réforme du droit.

Les Parties s'informent mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de tout changement apporté au titre ou aux structures des organismes compétents responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 10

Le Gouvernement du Bélarus désigne le Directeur du Département des activités humanitaires (Direction de l'administration présidentielle de la République du Bélarus) en qualité de coordinateur des activités des organismes compétents.

Le Gouvernement de l'Irlande désigne le Directeur général du Bureau du Ministre de l'enfance et de la jeunesse du Département de la santé et de l'enfance en qualité de coordinateur des activités des organismes compétents.

Les Parties s'informent mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de tout changement de coordinateur des activités des organismes compétents.

Article 11

Afin d'évaluer le fonctionnement du présent Accord, les Parties mettent en place un système d'échange d'informations entre leurs institutions compétentes.

Les Parties échangent des informations sur les lois de la République du Bélarus et de l'Irlande relatives aux questions visées par le présent Accord.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé à l'aide de protocoles additionnels qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 13

Tout différend concernant la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par les Parties par voie de négociations ou de consultations.

Article 14

En cas de rétention illicite en Irlande d'enfants envoyés à des fins de récupération conformément au présent Accord, d'une manière incompatible avec les droits de garde d'une tierce partie vis-à-vis de ces enfants, les Parties coopèrent activement afin de renvoyer les enfants en République du Bélarus conformément aux accords internationaux

applicables auxquels la République du Bélarus et l'Irlande sont parties et conformément à la législation des deux Parties.

Article 15

Le présent Accord s'applique de manière provisoire à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification relative à la mise en œuvre par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans. À l'expiration de cette période, il est automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au plus tard six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Compte tenu de ce qui précède, le présent Accord est signé par les représentants des Parties.

FAIT en deux exemplaires à Minsk, le 23 février 2009, en langues biélorusse, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

Pour le Gouvernement de l'Irlande :